



活化榕樹凹 Revitalisation of YSA

初步建議 Preliminary Proposal

編寫 Prepared by: 溫華容 WAN Wah Yung

11 March 2023

活化榕樹凹 Revitalisation of YSA

2

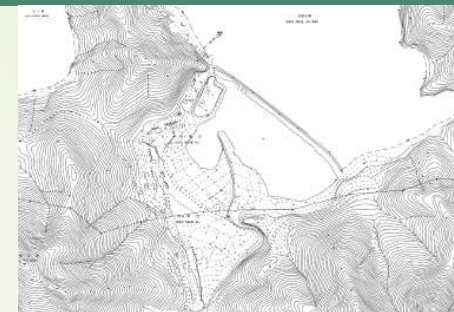
大綱 Outline

- 歷史資料
Historical Information
- 資源
Assets
- 活化目標
Objectives
- 活化方案
Revitalisation Proposal

活化榕樹凹 Revitalisation of YSA

3

歷史資料 Historical information



- 榕樹凹，原名濃樹澳；之後又稱榕樹澳、榕樹坳。
- 根據沙頭角擔水坑村溫華安先生在1998年編撰的『太原堂溫氏族譜』，榕樹凹村民的先祖為周朝（前11世紀至前3世紀）武王之子叔虞。其後裔分封於溫邑（今河南省懷慶府），從此以封地『溫』為姓。
- 溫子煥（1696-1757）為榕樹凹村的立村人，其祖父溫嘉琦携三個兒子信昌、敏昌和惠昌由廣東惠州移居沙頭角。溫子煥，敏昌的兒子，生於沙頭角的山咀圍，後在沙頭角對岸名叫濃樹澳的地方開墾荒地而住下來。自此子裔繁衍，迄今三百餘年。
- 上世紀七十年代起由於缺乏耕地和漁業的式微，兼且缺乏交通配套，村民漸漸搬離到附近交通較為方便的沙頭角、孔嶺、祠堂村甚至移民到世界各地居住以方便謀生。

- Yung Shue Au, formerly known as Nong Shue O; later also known as Yung Shue O and Yung Shue Ou.
- According to the "Taiyuantang Wan Family Genealogy" compiled by Mr. Wan Wah On of Sha Tau Kok Tam Shui Hang Village in 1998, the villagers of Yung Shue Au are the descendants of Shu Yu, the son of King Wu of the Zhou Dynasty (cir. BC 1100- BC 300). Shu Yu's descendants were granted the fief of Wan County (now Huaiqing Prefecture, Henan Province), thus the descendants used the fief name WAN as the family name from then on.
- Wan Chi Woon (1696-1757) was the founder of Yung Shue Au village. His grandfather, Wan Ka Kei, moved to Sha Tau Kok with his three sons, Shun Cheong, Mein Cheong and Wai Cheong. Wan Chi Woon, the son of Mein Cheong, was born in Shan Tsui Wai of Sha Tau Kok, and settled down in Nong Shu O on the opposite bank of Sha Tau Kok. The descendants have since been living there for more than 300 years.
- Since the 1970s, due to the lack of arable land and fishery plus the lack of transportation facilities, villagers gradually moved out to nearby towns and villages like Sha Tau Kok, Hung Ling and Chi Tong Chuen that are more convenient for work. Some even immigrated to other places around the world to make a living.

活化榕樹凹 Revitalisation of YSA

4

歷史資料 Historical information (cont'd)

- 1950年代後期興建了一所只有一間教室的公立小學，為村里的孩子們提供教育。此前，村里的私塾為孩子們提供傳統的中國教育。因為村民們逐漸搬到附近的城鎮或國外，小學校在 70 年代後期關閉。
- 為遏制邊境禁區內的走私活動和非法越境活動，英軍於 80年代初在榕樹凹設立了一個巡邏站，約有60名英軍士兵。營房建築建在與廢棄學校相鄰的填海土地上。到 80 年代後期，英國士兵離開，營房建築從此無人居住。
- 榕樹凹村於1941-44第二次世界大戰期間被日軍佔領。榕樹凹灣岬角芝麻籠、企山尖、三角尖的軍防設施，是日軍強令村民興建的。
- A public primary school with a single classroom was built in the late 1950s to provide education for the children in the village. Prior to that, a private school provided traditional Chinese education for the children. The school was closed in the late 1970s as villagers gradually moved to nearby towns or abroad.
- In order to smother smuggling activities and illegal border crossings in the Frontier Closed Area, the British Army built a patrolling post with about 60 British soldiers in the early 1980s, in Yung Shue Au. The barrack building was built on reclaimed land adjacent to the abandoned school. By the late 1980s, the British soldiers left and the barrack buildings were left unoccupied since.
- Yung Shue Au village was occupied by the Japanese Army during the Second World War, between 1941-44. Military facilities in the headlands (芝麻籠、企山咀、三角咀) of Yung Shue Au Bay were built by the villagers forced by the Japanese Army.



活化榕樹凹 Revitalisation of YSA

5

資源 Assets

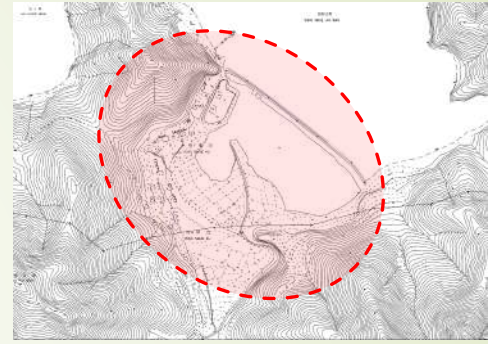
- 鄉郊環境 Rustic Environment
- 客家村屋 Hakka Village Houses
- 農田 Farm Land
- 河瀝 Streamcourse
- 學校 School
- 樹屋 Tree Houses
- 水井 Village Well
- 客家文物 Hakka Artifacts
- 壘頭 (防波堤) Breakwater
- 河塘 Pond
- 碼頭 Pier
- 海灘 Beaches
- 軍事設施 Military Facilities
- 連接步道 Trail Connection

活化榕樹凹 Revitalisation of YSA

6

資源 Assets

鄉郊環境 Rustic Environment



活化榕樹凹 Revitalisation of YSA

7

資源 Assets

客家村屋 Hakka Village Houses 1 (圍仔)

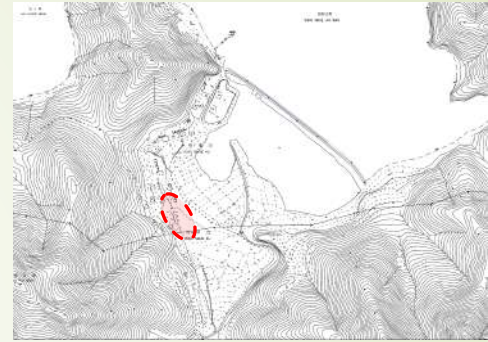


活化榕樹凹 Revitalisation of YSA

8

資源 Assets

客家村屋 Hakka Village Houses 2
(宏合)

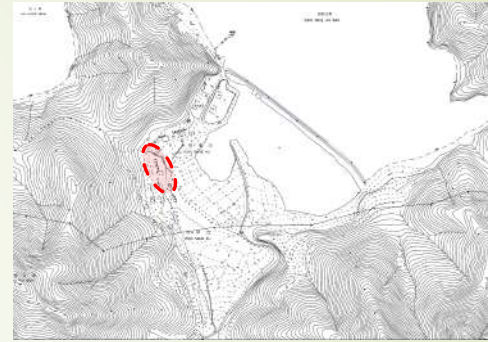


活化榕樹凹 Revitalisation of YSA

9

資源 Assets

客家村屋 Hakka Village Houses 3

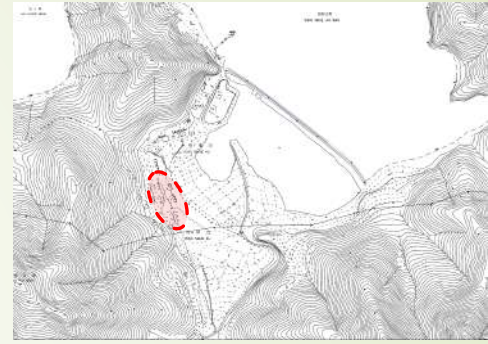


活化榕樹凹 Revitalisation of YSA

10

資源 Assets

客家村屋 Hakka Village Houses 4
(便缸下)

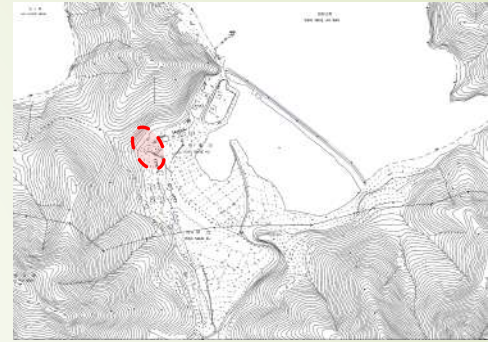


活化榕樹凹 Revitalisation of YSA

11

資源 Assets

客家村屋 Hakka Village Houses 5
(橫頭檔)

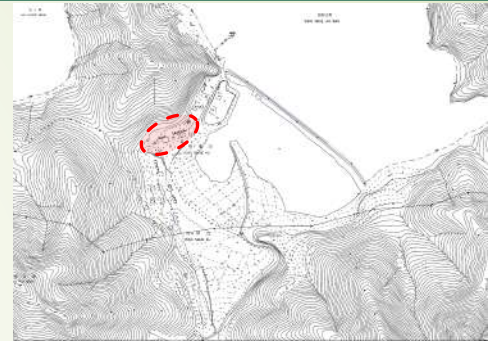


活化榕樹凹 Revitalisation of YSA

12

資源 Assets

客家村屋 Hakka Village Houses 6 (虾角)

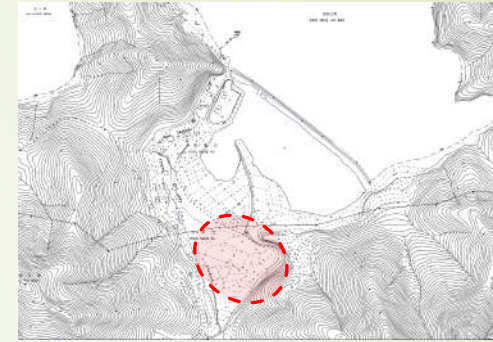


活化榕樹凹 Revitalisation of YSA

13

資源 **Assets**

農田 **Farm Land**

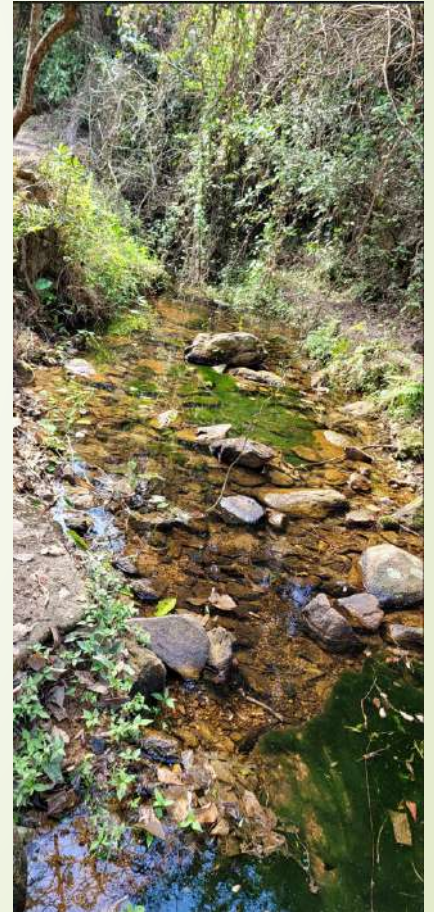


活化榕樹凹 Revitalisation of YSA

14

資源 Assets

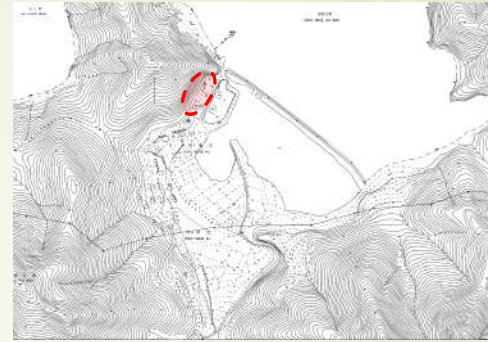
河瀝 Streamcourse



活化榕樹凹 Revitalisation of YSA

15

資源 Assets
學校 School



Early 2023



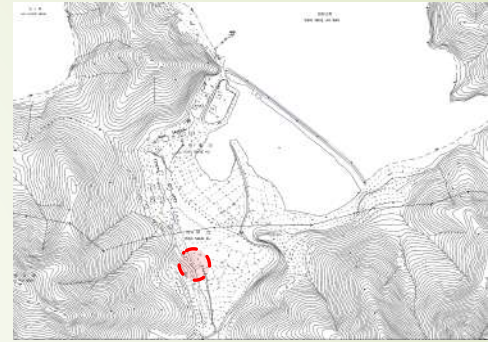
Early 1960

活化榕樹凹 Revitalisation of YSA

16

資源 Assets

樹屋 Tree Houses 1
(圍仔)

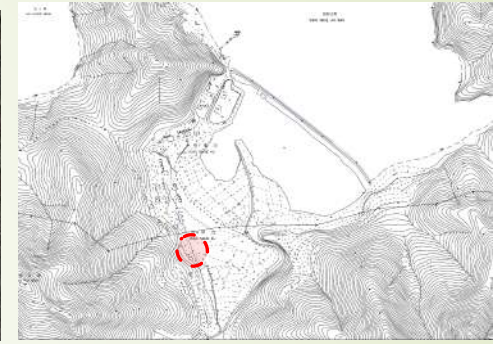


活化榕樹凹 Revitalisation of YSA

17

資源 Assets

樹屋 Tree Houses 2
(圍仔)

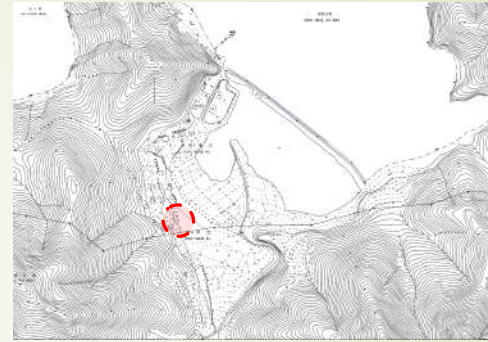


活化榕樹凹 Revitalisation of YSA

18

資源 Assets

樹屋 Tree Houses 3
(宏合)

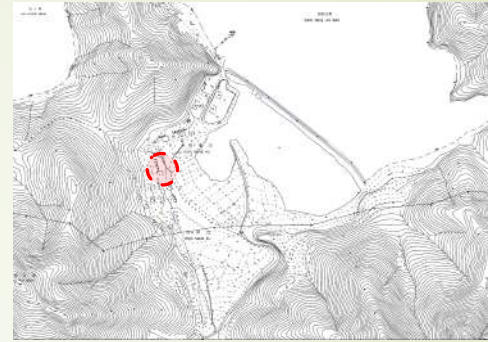


活化榕樹凹 Revitalisation of YSA

19

資源 Assets

樹屋 Tree Houses 4

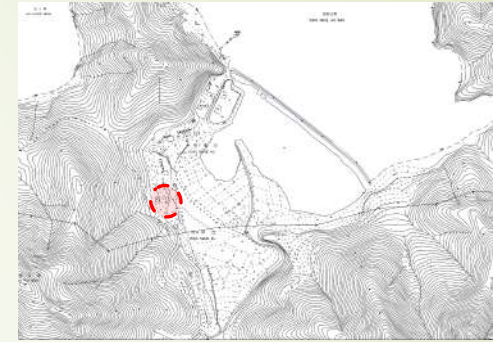


活化榕樹凹 Revitalisation of YSA

20

資源 Assets

樹屋 Tree Houses 5
(便缸下)



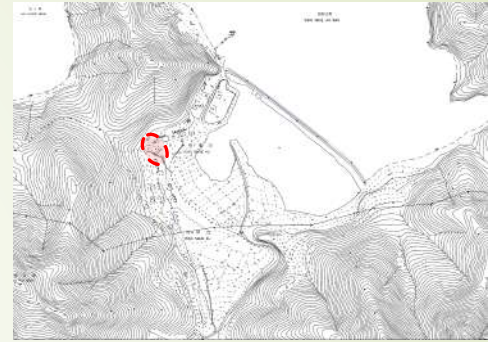
活化榕樹凹 Revitalisation of YSA

21

資源 Assets

樹屋 Tree Houses 6

(橫頭檔)

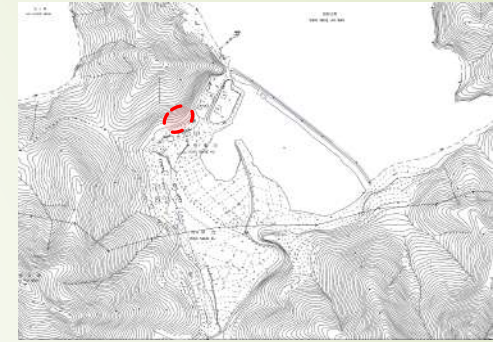


活化榕樹凹 Revitalisation of YSA

22

資源 Assets

樹屋 Tree Houses 7
(虾角)

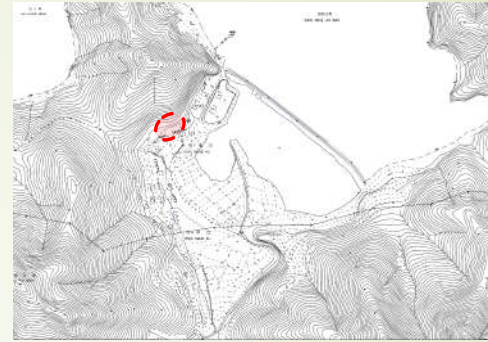


活化榕樹凹 Revitalisation of YSA

23

資源 Assets

樹屋 Tree Houses 8
(虾角)

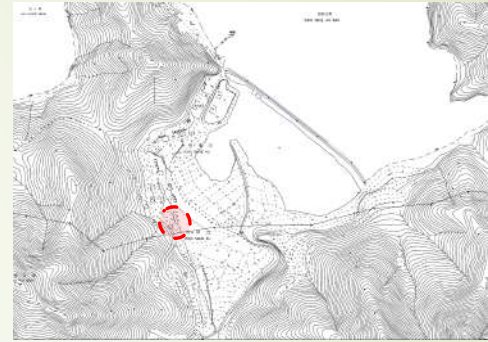


活化榕樹凹 Revitalisation of YSA

24

資源 Assets

水井 Village Well



活化榕樹凹 Revitalisation of YSA

25

資源 Assets

客家文物 Hakka Artifacts 1

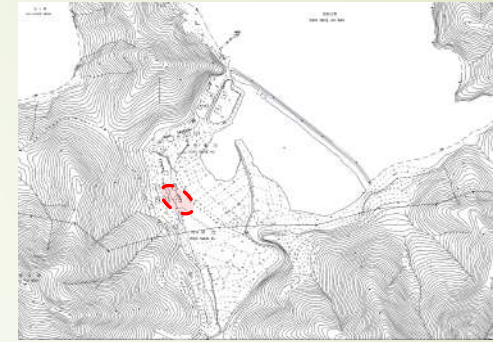


活化榕樹凹 Revitalisation of YSA

26

資源 Assets

客家文物 Hakka Artifacts 2

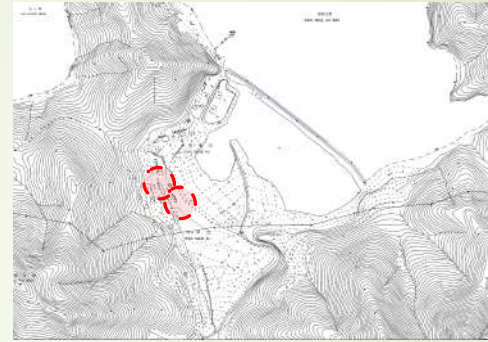


活化榕樹凹 Revitalisation of YSA

27

資源 Assets

客家文物 Hakka Artifacts 3

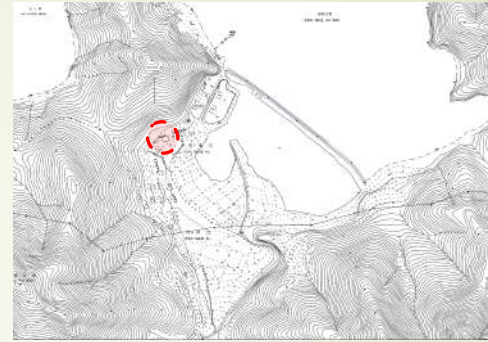


活化榕樹凹 Revitalisation of YSA

28

資源 Assets

客家文物 Hakka Artifacts 4



活化榕樹凹 Revitalisation of YSA

29

資源 Assets

客家文物 Hakka Artifacts 5

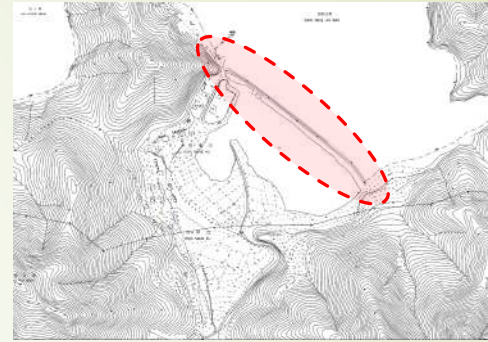


活化榕樹凹 Revitalisation of YSA

30

資源 **Assets**

壘頭 (防波堤) Breakwater

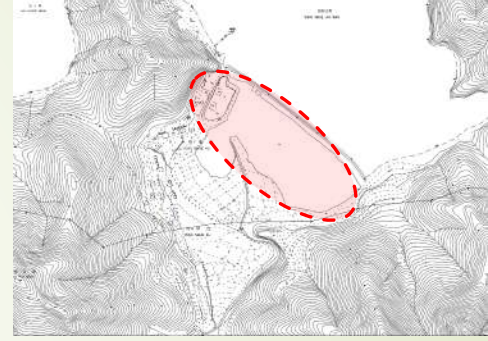


活化榕樹凹 Revitalisation of YSA

31

資源 Assets

河塘 Pond

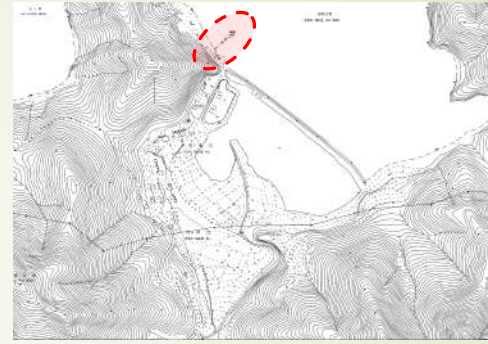


活化榕樹凹 Revitalisation of YSA

32

資源 Assets

碼頭 Pier

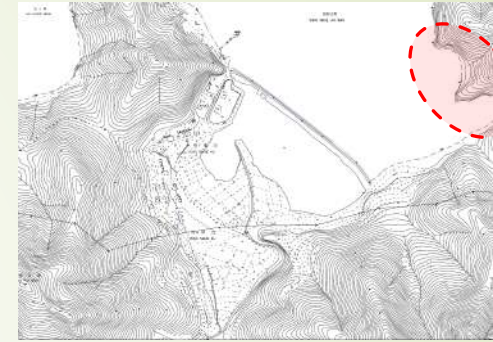


活化榕樹凹 Revitalisation of YSA

33

資源 Assets

海灘 Beaches



活化榕樹凹 Revitalisation of YSA

34

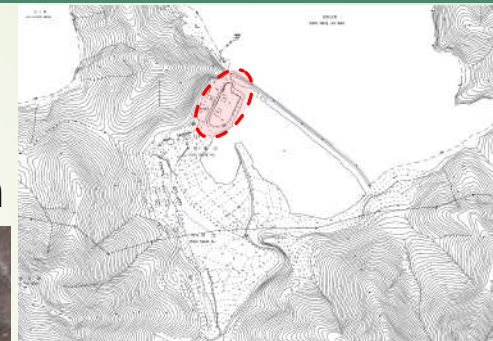
資源 Assets

軍事設施 Military Facilities

軍營 Barrack



Military Emblem



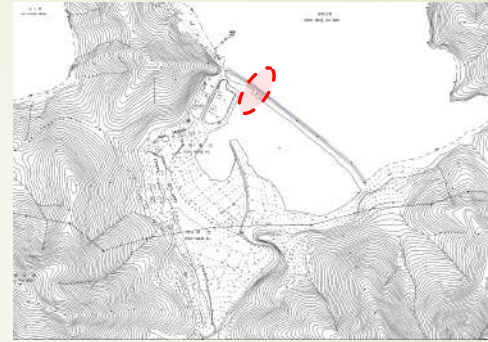
活化榕樹凹 Revitalisation of YSA

35

資源 Assets

軍事設施 Military Facilities

直升機停機坪 Helicopter Pad

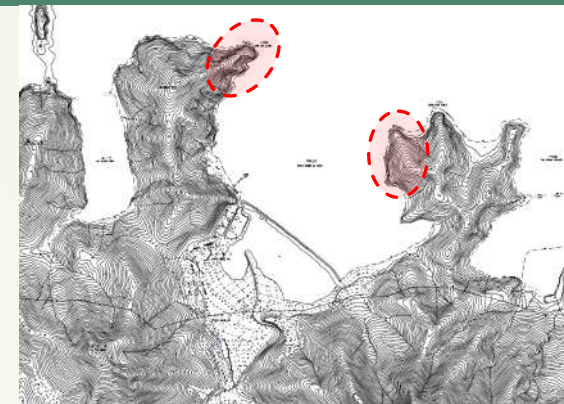


活化榕樹凹 Revitalisation of YSA

36

資源 Assets

軍事設施 Military Facilities



榕樹凹 — 歷史見證

賞石訪村-印洲塘深度之旅 (AFCD)

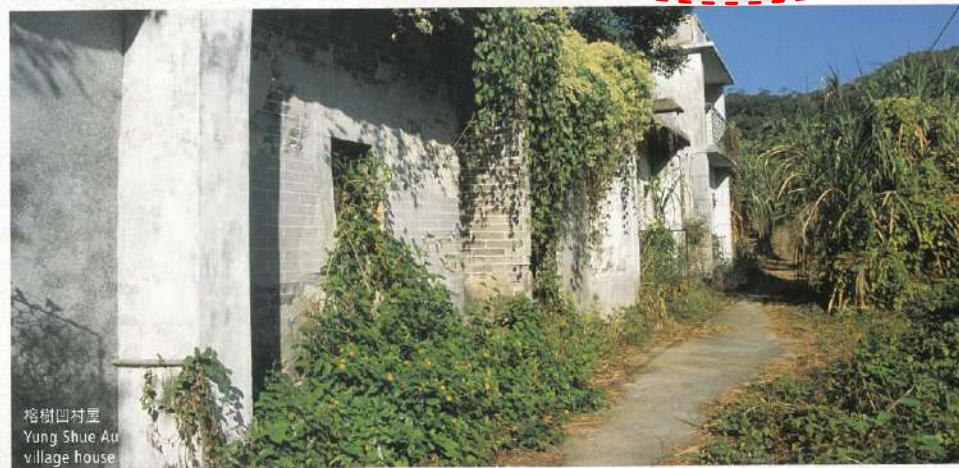
榕樹凹是在英國租借新界時已存在的115條古老大村之一，和谷埔、鎖羅盆及荔枝窩等齊名。它見證了香港不同時期的變化：第一產業時期、日佔時期、第二產業時期和偷渡潮。

如「福安居」。部分村屋的門框、門額和牆腳都用上較昂貴的花崗岩材料。更有兩間建有1966年建築的村屋，可以想像當年的風光情景。可是，榕樹凹的對外交通極為不便，除利用船隻可到沙頭角外，陸路交通都要靠山徑，向西要跨過山坳前往鹿頸，向東可循山徑到鎖羅盆，經荔枝窩，再攀過分水凹才可到烏蛟騰。

第一產業時期是指漁農業發展時期，榕樹凹村建村已有二百餘年，前臨榕樹凹灣與沙頭角海，南面三溪順流而下，其沖積土形成可耕之地，村民在海灣深處開闢鹹田，以增加耕地，又在灣前築簕防波，建開設網，捕捉魚蝦蟹。村民亦會在近岸捕魚和撿拾貝介之類食物，故早期的漁農業曾經興旺一時。

日軍佔領香港期間，由於榕樹凹位處邊區要塞，前臨海灣，後障群山，乃兵家必爭之地，因此日軍令村民在「三角咀」及「企山咀」兩岬挖建軍事設施，現時在榕樹凹灣畔企山咀東麓的漏斗型山穴叫「芝蔴籠」(土名叫「豬麻籠」)的，仍然清晰可見，就是當年軍事設施的遺蹟之一。

上世紀六十年代乃其全盛時期，建有村屋數十間，村民二百餘，俱為客家籍溫姓人士，多數的村屋都是傳統客家型。一些較富裕的屋宇更會另賦名稱，



榕樹凹村屋
Yung Shue Au
village house

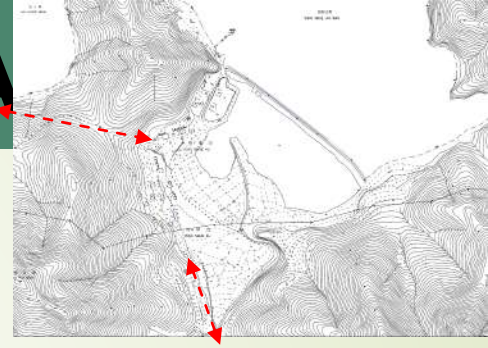


活化榕樹凹 Revitalisation of YSA

37

資源 Assets

連接步道 Trail Connection



活化榕樹凹 Revitalisation of YSA

38

活化目標 Objectives

- ▶ 活化榕樹凹成為一個有活力的鄉村
To revitalise Yung Shue Au as a living village
- ▶ 重振榕樹凹作為溫氏家族的焦點
To re-energise Yung Shue Au as a focal point for the WAN clan
- ▶ 展示榕樹凹的獨特傳統
To showcase the unique heritage of Yung Shue Au
- ▶ 建造一個可持續的鄉村
To create a sustainable village

活化榕樹凹 Revitalisation of YSA

39

活化方案 Revitalisation Proposal

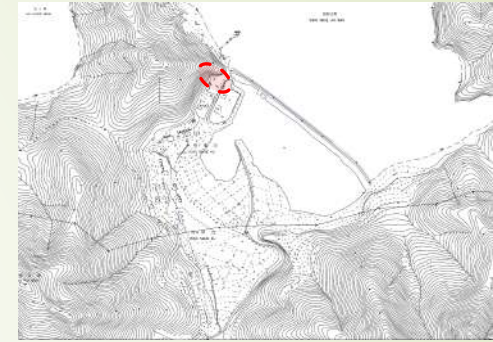
- 建設臨時訪客支持站 Construction of Temporary Visitor Support Station
- 將村屋改建為民宿 Conversion/Adaption of Village House as Guest House
- 翻新村屋 Renovation of Village Houses
- 重建村公所 Rebuilding of Village Office
- 修復軍營及軍防設施為博物館 Renovation of Barrack and Military Facilities as Museum
- 修復學校為故事館 Renovation of Village School as Story House
- 建設公共開放空間 Construction of Public Open Space
- 維修鄉村小巷 Repair Village Lanes
- 建設(河道)供水系統 Construction of Water Supply System from Stream Course
- 建設風力渦輪機/太陽能電池板供電 Construction of Wind Turbine / Solar panels for Electricity Supply
- 加強與鄰近鄉村的遠足徑連接 Enhancement of Hiking Trail to Adjacent Villages
- 復耕 Re-Farming/Recultivation
- 梯田改造為營地 Adaption of Terraced Field as Camp Site
- 保護樹屋作為旅遊景點 Preservation of Tree House as Tourist Attraction

活化榕樹凹 Revitalisation of YSA

40

活化方案 Revitalisation Proposal

- 建設臨時訪客支持站
Construction of Temporary Visitor Support Station

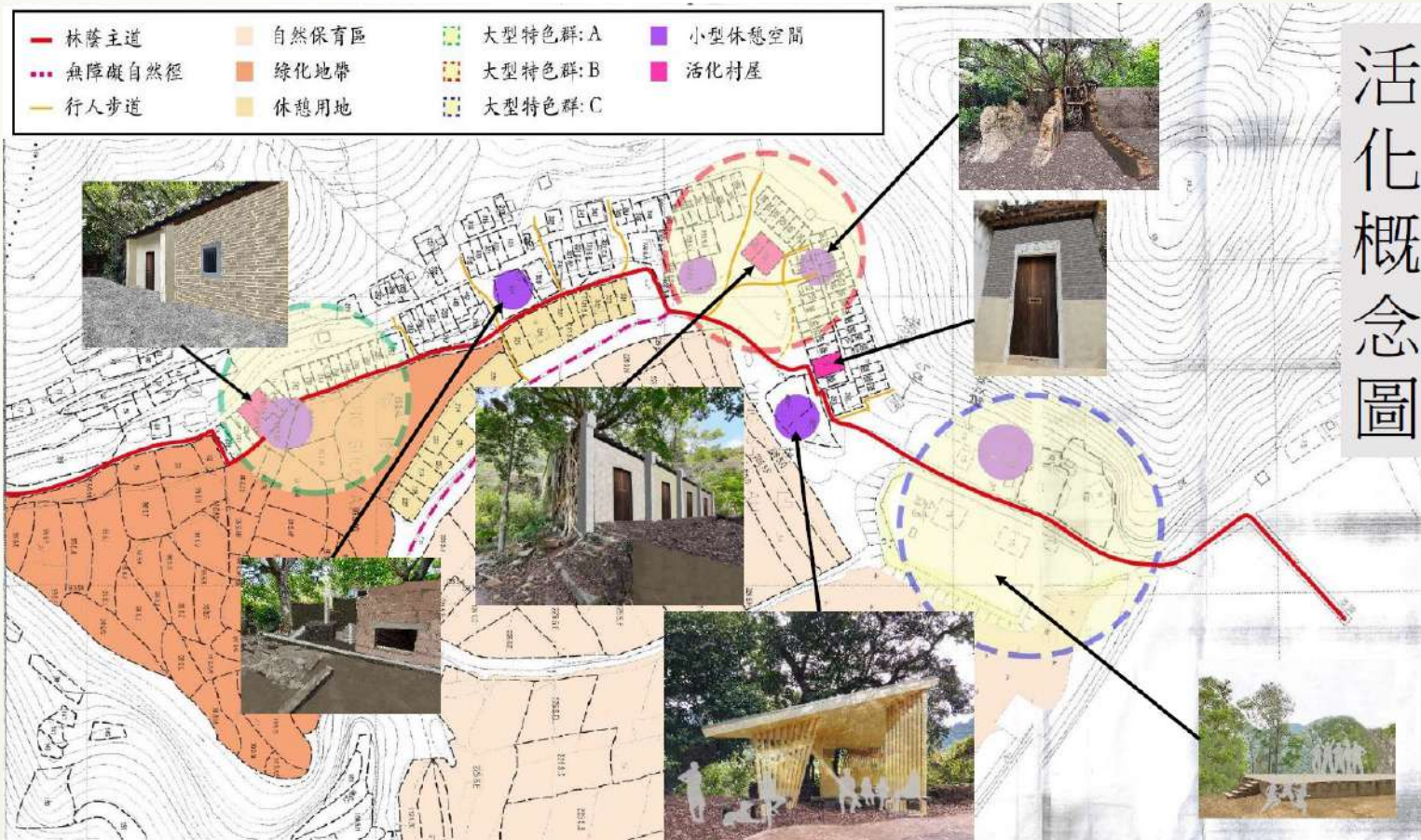
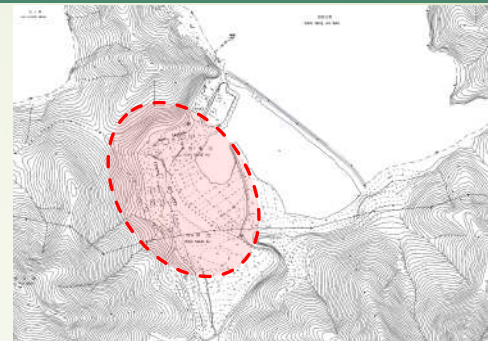


活化榕樹凹 Revitalisation of YSA

41

活化方案 Revitalisation Proposal

- 將村屋改建為民宿
Conversion/Adaption of Village House as Guest House

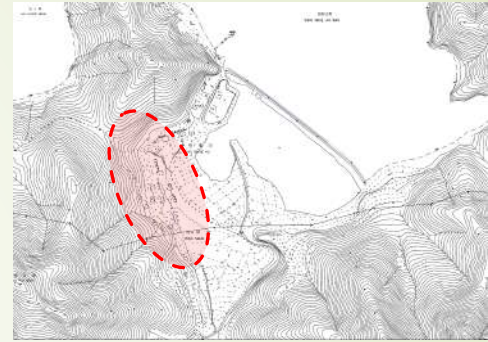


活化榕樹凹 Revitalisation of YSA

42

活化方案 Revitalisation Proposal

- 翻新村屋
Renovation of Village Houses

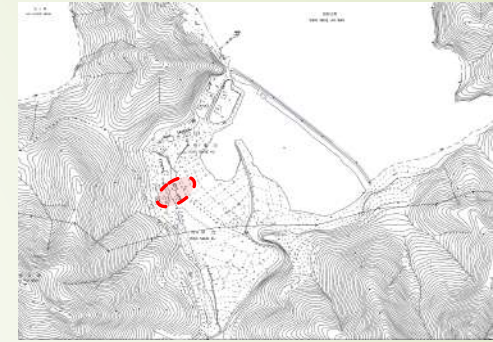


活化榕樹凹 Revitalisation of YSA

43

活化方案 Revitalisation Proposal

- ▶ 重建村公所
Rebuilding of Village Office

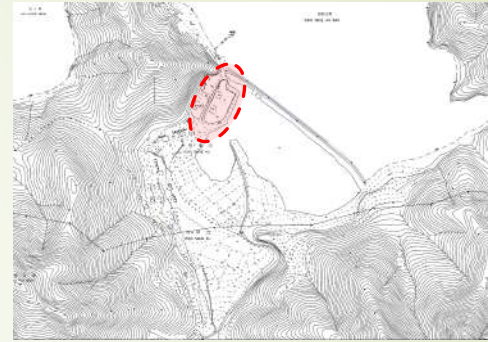


活化榕樹凹 Revitalisation of YSA

44

活化方案 Revitalisation Proposal

- ▶ 修復軍營及軍防設施為博物館
Renovation of Barrack and Military Facilities as Museum



活化榕樹凹 Revitalisation of YSA

45

活化方案 Revitalisation Proposal

- ▶ 修復學校為故事館
Renovation of Village School as Story House

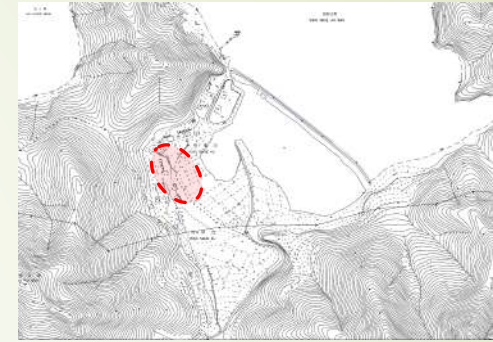


活化榕樹凹 Revitalisation of YSA

46

活化方案 Revitalisation Proposal

- 建設公共開放空間
Construction of Public Open Space



活化榕樹凹 Revitalisation of YSA

47

活化方案 Revitalisation Proposal

- ▶ 維修鄉村小巷
Repair Village Lanes

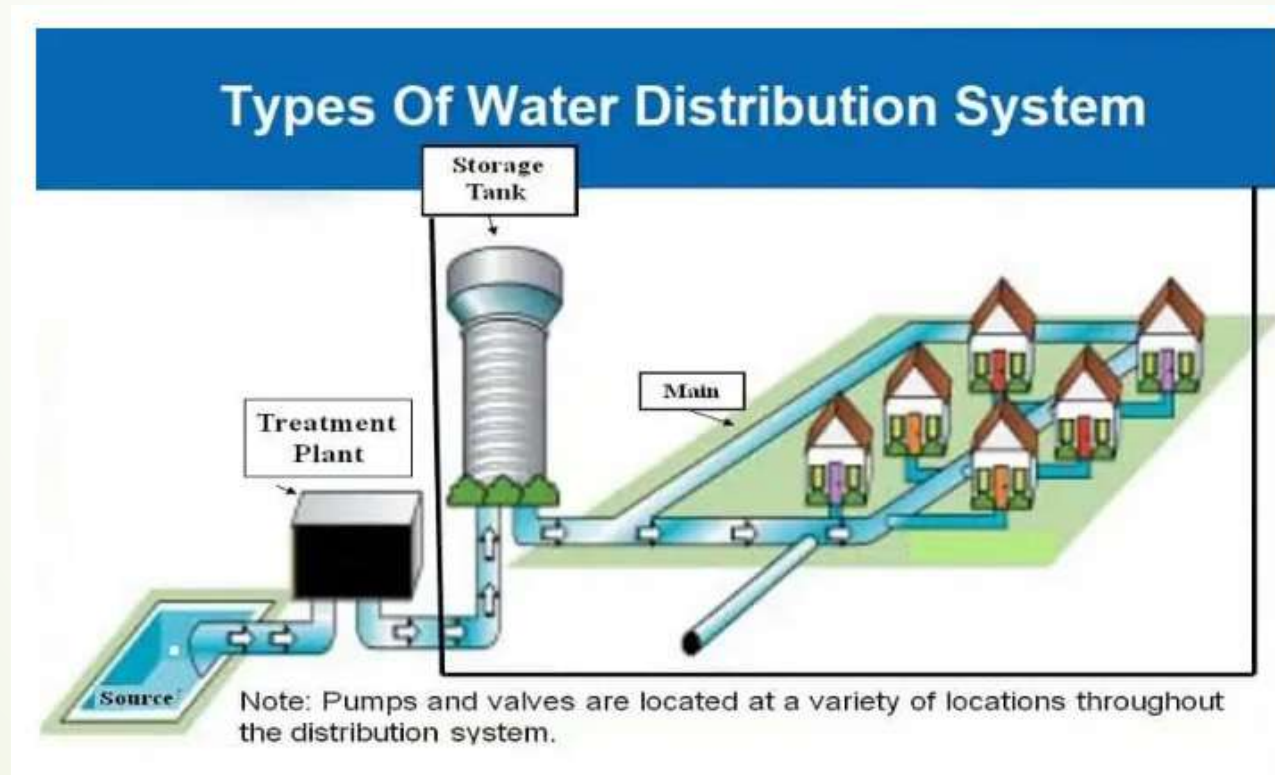


活化榕樹凹 Revitalisation of YSA

48

活化方案 Revitalisation Proposal

- 建設(河道)供水系統
Construction of Water Supply System from Stream Course



活化榕樹凹 Revitalisation of YSA

49

活化方案 Revitalisation Proposal

- 建設風力渦輪機/太陽能電池板供電
Construction of Wind Turbine / Solar panels for Electricity Supply

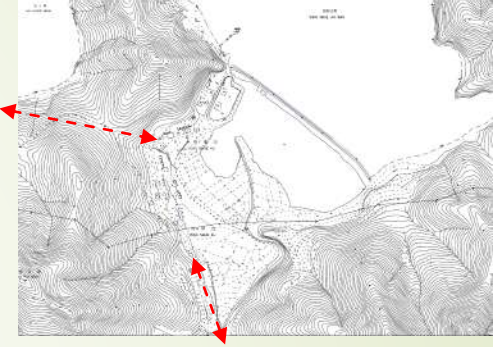


活化榕樹凹 Revitalisation of YSA

50

活化方案 Revitalisation Proposal

- 加強與鄰近鄉村的遠足徑連接
Enhancement of Hiking Trail to Adjacent Village

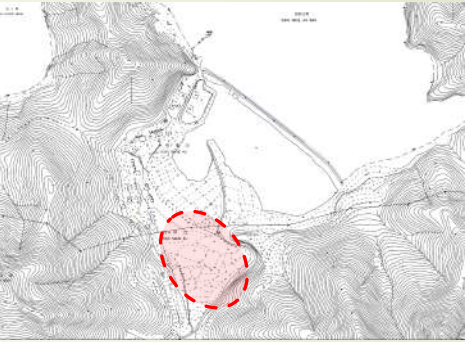


活化榕樹凹 Revitalisation of YSA

51

活化方案 Revitalisation Proposal

- 復耕
Re-Farming/Recultivation

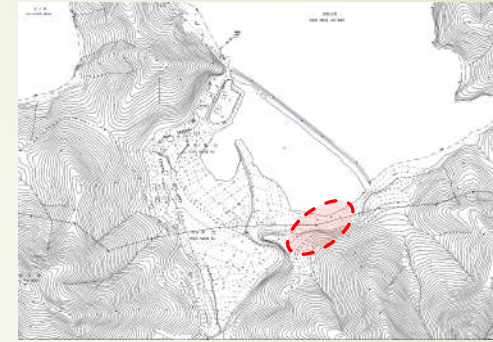


活化榕樹凹 Revitalisation of YSA

52

活化方案 Revitalisation Proposal

- 梯田改造為營地
Adaption of Terraced Field as Camp Site

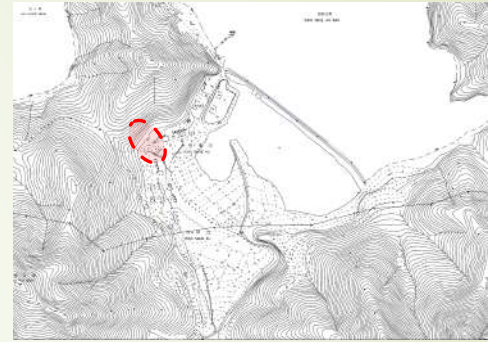


活化榕樹凹 Revitalisation of YSA

53

活化方案 Revitalisation Proposal

- ▶ 保護樹屋作為旅遊景點
Preservation of Tree House as Tourist Attraction



討論及意見

Discussion and Comment